

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967.

10 JUIN 1967.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles, le 12 mai 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur d'exposer ci-après la portée de l'Accord qui est soumis à votre approbation.

1.

La décision de la France, exprimée en mars 1966, de cesser sa participation à l'organisation militaire du temps de paix mise en place en exécution du Traité de Washington, et de ne plus mettre de forces à la disposition de l'OTAN devait entraîner le transfert, hors du territoire français, des sièges du Quartier Général des Forces Alliées en Europe (SHAPE) et du Commandement Centre-Europe (AFCENT). Le Gouvernement français estimait qu'un délai d'un an permettrait de prendre les mesures nécessaires à cet effet et qu'au 1^{er} avril 1967 toute l'opération pour l'ait avoir été menée à terme.

Le Conseil de l'OTAN décida, lors de sa réunion ministérielle des 7 et 8 juin 1966, d'inviter le Benelux à fournir un emplacement pour SHAPE. Le Gouvernement belge précisa, le 9 juin, les conditions dont l'éventuelle implantation de ce Quartier Général en Belgique devait être assortie: pas d'implantation en Belgique d'autres installations

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967.

10 JUNI 1967.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer hierbij de draagwijdte uiteen te zetten van de Overeenkomst die U ter goedkeuring wordt voorgelegd.

1.

De in maart 1966 aangekondigde beslissing van Frankrijk niet langer deel te nemen aan de in uitvoering van het Verdrag van Washington opgerichte militaire organisatie voor vredestand en geen strijdkrachten meer ter beschikking te stellen van NAVO, maakte de overbrenging, buiten het Frans grondgebied, van de zetel van het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa (SHAPE) en van die van het Commando Centrum-Europa (AFCENT) noodzakelijk. De Franse Regering oordeelde dat een termijn van een jaar zou volstaan om de daartoe nodige maatregelen te treffen en dat de ganse operatie op 1 april 1967 zou kunnen beëindigd zijn.

De NA Va-Raad besliste, tijdens zijn vergadering op ministerieel niveau van 7 en 8 juni 1966, Benelux te vragen SHAPE een vestigingsoord te verschaffen. Op 9 juni bepaalde de Belgische Regering de voorwaarden voor een eventuele vestiging van dit Hoofdkwartier in België: geen vestiging in België van andere militaire NAVO-installaties

militaires de l'OTAN que le SHAPE; la Belgique ne peut donc assumer la responsabilité de l'accueil des bases militaires: implantation dans un site non urbain; la Belgique attachant beaucoup d'importance à ce que l'autorité politique suprême de l'Alliance se trouve à proximité du Quartier Général militaire, ce souci devrait être pris en considération au cas où le Conseil de l'OTAN serait également transféré hors de France; au cas où des charges supplémentaires seraient supportées par la Belgique du fait de ces responsabilités nouvelles, il devait être tenu compte de cet élément dans le contexte général de la contribution financière belge à l'OTAN.

Dès le 14 juin, le Gouvernement saisisait le Parlement du problème. Un ordre du jour de la majorité fut approuvé le 21 juin par la Chambre, et le 22 juin par le Sénat.

Malgré la préférence marquée par les autorités de l'OTAN pour un site à proximité de Bruxelles, le Gouvernement proposa d'implanter SHAPE dans la région de Chièvres-Casteau. Le Conseil de l'Atlantique Nord a accepté cette proposition le 14 septembre après une négociation difficile et ardue, au cours de laquelle il obtint des assurances au sujet du respect des délais prévus et, en ce qui concerne le statut de SHAPE et de son personnel, d'une application des textes des conventions internationales régissant cette matière similaire à celle pratiquée en France.

C'est ainsi que le Gouvernement fut amené à prendre une série de mesures liées à l'implantation de SHAPE en Belgique, dont l'élaboration du présent Accord.

II.

L'Accord est basé sur la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951 et approuvée par la loi du 9 janvier 1953, et sur le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952 et approuvé par la loi du 5 mars 1954.

La Convention de 1951 détermine la situation juridique et administrative des unités et formations des forces armées d'un Etat-membre de l'OTAN lorsque celles-ci se trouvent sur le territoire d'un autre Etat-membre, et règle les relations de ces forces avec les autorités du pays de séjour.

Le Protocole de 1952, qui se rattache à la Convention, définit le statut des quartiers généraux militaires internationaux, créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, et du personnel y appartenant, lorsque ceux-ci se trouvent dans la région du Traité. Il étend aux quartiers généraux le champ d'application de la Convention précitée et contient, d'autre part, des dispositions qui n'ont pas d'équivalent dans la Convention, mais qui ont dû être prises pour satisfaire aux exigences liées aux tâches spécifiques incombant aux quartiers généraux interalliés.

Le Protocole dispose en son article 16, paragraphe 2, qu'il peut être complété par des accords bilatéraux entre l'Etat de séjour et un quartier général suprême. Cette disposition a servi de base à plusieurs accords bilatéraux entre SHAPE et d'autres Etats-membres de l'OTAN (notamment la France, l'Italie, les Pays-Bas et la Turquie) et constitue également le fondement juridique du présent accord qui tend à compléter la situation juridique et administrative de SHAPE à l'égard de la Belgique.

dan SHAPE; België kan derhalve de verantwoordelijkheid niet nemen de militaire basissen te ontvangen; inplanting buiten de grote agglomeraties; gezien het groot belang dat België hecht aan de nabijheid van de hoogste politieke overheid van de Alliantie bij het militair Hoofdkwartier, in aanmerking neming van deze beschouwing voor het geval de NA Va-Raad eveneens Frankrijk zou verlaten; moest België bijzondere lasten te dragen hebben ten gevolge van deze nieuwe verantwoordelijkheden, dan zou er met dit element rekening moeten gehouden worden in het algemeen kader van de Belgische financiële NA VO-bijdrage.

Reeds op 11 juni leedde Regering de zaak voor aan het Parlement. Een motie van de meerderheid werd op 21 juni goedgekeurd door de Kamer, en op 22 juni door de Senaat.

Ondanks de voorkeur die de NA VO-autoriteiten gaven aan een plaats in de nabijheid van Brussel, stelde de Regering voor SHAPE te vestigen in de streek van Chièvres-Casteau. De Noordatlantische Raad heeft dit voorstel op 14 september aanvaard na een moeilijke en ingewikkelde onderhandeling tijdens dewelke hem verzekeringen werden gegeven nopens het naleven van de voorziene termijnen en, wat betreft de rechtspositie van SHAPE en zijn personeel, nopens een toepassing gelijkaardig aan deze in Frankrijk van de beschikkingen der internationale overeenkomsten betreffende deze materie.

Aldus kwam de Regering er toe een reeks maatregelen te treffen in verband met de vestiging van SHAPE in België, waaronder het uitwerken van deze Overeenkomst.

II.

De Overeenkomst is gebaseerd op het Verdrag tussen de bij het Noordatlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951 en goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953, en op het Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren ingesteld uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 augustus 1952 en goedgekeurd bij de wet van 5 maart 1954.

Het Verdrag van 1951 bepaalt de juridische en administratieve toestand van de eenheden en formaties der krijgsmachten van een Lidstaat van NAVO wanneer deze zich op het grondgebied van een andere Lidstaat bevinden, en regelt de betrekkingen van die krijgsmachten met de overheden van het land van verblijf.

Het Protocol van 1952, dat bij voormeld Verdrag aansluit, bepaalt de rechtspositie van de internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag, en van het personeel daarvan wanneer deze zich in het gebied van het Noordatlantisch Verdrag bevinden. Het breidt het toepassingsveld van het Verdrag uit tot de hoofdkwartieren en bevat anderdeels beschikkingen die geen equivalent hebben in het Verdrag, maar die moesten worden voorzien om te voldoen aan de eisen gesteld door de specifieke taken van de intergeallieerde hoofdkwartieren.

Het Protocol bepaalt in zijn artikel 16, paragraaf 2, dat het kan worden aangevuld bij bilaterale overeenkomsten tussen de Staat van verblijf en een algemeen hoofdkwartier. Deze bepaling heeft als basis gediend voor verschillende bilaterale overeenkomsten tussen SHAPE en andere Lidstaten van NAVO (inzonderheid: Frankrijk, Italië, Nederland en Turkije) en vormt ook de juridische grondslag van deze overeenkomst die er toe strekt de juridische en administratieve toestand van SHAPE ten opzichte van België aan te vullen.

III.

La préoccupation majeure qui a guidé le Gouvernement lors de l'établissement de l'Accord a été de tenir compte:

1° des facilités que la Belgique avait accordées précédemment à d'autres organisations internationales intergouvernementales implantées sur son territoire;

2° des privilèges accordés par la France;

3° de la nécessité d'assurer une intégration harmonieuse du Quartier Général dans la vie administrative, économique et sociale de notre pays.

En cette matière, le Gouvernement a été particulièrement attentif aux préoccupations que le Parlement a émises le 22 juin 1966.

Dans la mesure du possible, le Gouvernement s'est inspiré, lors de l'élaboration du projet, des accords similaires déjà conclus par SHAPE sur base de l'article 16 du Protocole, et surtout de l'accord avec la France, siège précédent du SHAPE.

Le Premier Ministre,

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice.

P. WIGNY.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail.

L. SERVAIS.

Le Ministre des Affaires économiques.

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

Le Ministre des Classes moyennes.

A. d'ALCANTARA.

Le Ministre de la Santé publique.

R. HULPIAU.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Le Ministre des Finances,

R. HENRIÛN.

Le Ministre de l'Education nationale,

F. GROOTIANS.

Le Ministre de la Défense nationale.

Ch. POSWICK.

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat
aux Postes, Télégraphes et Téléphones,*

H. MAISSE.

III.

De hoofdbekommernis van de Regering bij het opstellen van de Overeenkomst is geweest rekening te houden met:

1° de voordelen welke België voorafgaandelijk heeft toegekend aan andere internationale intergouvernementele organisaties welke zich op zijn grondgebied bevinden;

2° de voorrechten door Frankrijk toegekend;

3° de noodzakelijkheid een harmonieuze integratie te verwezenlijken van het Hoofdkwartier in het administratief, economisch en sociaal leven van ons land.

In deze aangelegenheid heeft de Regering bijzondere aandacht gewijd aan de bekommernissen welke het Parlement op 22 juni 1966 tot uiting heeft gebracht.

In de mate van het mogelijke heeft de Regering, bij het uitwerken van dit ontwerp, rekening gehouden met de gelijkaardige overeenkomsten die SHAPE reeds had gesloten op basis van artikel 16 van het Protocol, en vooral met de overeenkomst met Frankrijk, waar SHAPE vroeger gevestigd was.

De Eerste Minister,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

De Minister van Teioerkstelling en Arbeid,

De Minister van Economische Zaken,

De Minister (Jan Verkeerswezen.

De Minister van Middenstand,

De Minister van Volksgezondheid,

De Minister van Sociale Voorzorg.

De Minister van Financiën,

De Minister van Nationale Opvoeding.

De Minister van Landoetdeding,

*De Minister-Steetssecreteris
voor Posten, Telegrafie en Telefonie,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisie par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 mai 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signée à Bruxelles le 12 mai 1967, a donné le 22 mai 1967 l'avis suivant:

I. - Le *Moniteur belge* du 29 avril 1967 a publié un Accord entre la Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe (SHAPE) réglant certains problèmes administratifs concernant l'implantation de SHAPE en Belgique conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles le 31 janvier 1967 et à Paris le 9 février 1967.

D'après le texte de cet Accord, celui-ci a été conclu «en attendant la conclusion d'un Accord de siège entre SHAPE et la Belgique». Cet Accord provisoire cessera donc de produire ses effets lorsque l'Accord faisant l'objet du projet entrera en vigueur.



II. - Selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué, les dispositions de l'Accord qui dispensent de l'application de la législation ou de la réglementation belges, notamment «la législation belge en matière économique» et «la législation belge en matière de commerce extérieur», sont interprétées par le Gouvernement belge comme visant exclusivement les lois et règlements d'origine purement nationale, à l'exclusion des dispositions édictées par ou en vertu des traités auxquels la Belgique est partie et, notamment, de celles qui sont en vigueur dans le cadre des communautés européennes. Cette interprétation est conforme au sens littéral du texte et aux obligations souscrites par la Belgique.

La chambre était composée de

MM.:

G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président;
J. MASQUELIN,

Madame:

G. CISELET, conseillers d'Etat;

MM.:

P. DE VISSCHER,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation;
G. DE LEUZE, greffier adjoint, weffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le J'apport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17 mei 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België» ondertekend te Brussel op 12 mei 1967», heeft de 22 mei 1967 het volgend advies gegeven:

I. - Het *Belgisch Staatsblad* van 29 april 1967 heelt een Akkoord bekendgemaakt tussen België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Mogendheden in Europa (SHAPE) tot regeling van sommige administratieve problemen in verband met de inplanting van SHAPE in België afgesloten door wisseling van brieven, gedateerd op 31 januari 1967, te Brussel, en op 9 februari 1967, te Parijs.

Dit Akkoord is volgens zijn eigen bewoordingen gesloten «in afwachting dat tussen België en SHAPE een Akkoord tot zetelvestiging wordt gesloten». Dat voorlopig Akkoord zal dus ophouden uitwerking te hebben als het Akkoord waarover het onderhavige ontwerp handelt, van kracht wordt.



II. - Naar de gemachtigde ambtenaar heeft verklaard, worden de bepalingen van het Akkoord die vrijstelling verlenen van de toepassing van de Belgische wetten en verordeningen. Inzonderheid van «de Belgische wetgeving in economische aangelegenheden» en van «de Belgische wetgeving inzake buitenlandse handel», door de Belgische Regering geacht uitsluitend te slaan op zuiver nationale wetten en verordeningen, met uitsluiting van de maatregelen die uitsluitend zijn door of krachtens verdragen waarbij België partij is en, onder meer, van de maatregelen die in het raam van de Europese Gemeenschappen van kracht zijn. Deze uitlegging strookt met de letter van de tekst en ook met de door België aangegane verbintenissen.

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

G. VAN BUNNEN, steedsznd., voot zittend;
J. MASQUELIN, ,

Mevrouw:

G. CISELET, steedsreden, ,

de HH.:

P. DE VISSCHER,
J. DE MEYER, blzitters van de afdeling wetgeving;
G. DE LEUZE, adjunct-griffier, , griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, Roi DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre des Classes moyennes, de Notre Ministre de la Santé publique, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Education nationale, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre-Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre des Classes moyennes, Notre Ministre de la Santé publique, Notre Ministre de la Prévoyance sociale, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Education nationale, Notre Ministre de la Défense nationale et Notre Ministre-Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique,

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique, signé à Bruxelles le 12 mai 1967, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 juin 1967,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINGDER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hietna uiezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste-Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Middenstand, van Onze Minister van Volksgezondheid, van Onze Minister van Sociale Voorzorg, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Nationale Opvoeding, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister-Staatssecretaris voor Postertjen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WI; BESLOTENEN BESLUITENWi; :

Onze Eerste-Minister, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Middenstand, Onze Minister van Volksgezondheid, Onze Minister van Sociale Voorzorg, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Nationale Opvoeding, Onze Minister van Landsverdediging en Onze Minister-Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn qelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 12 mei 1967, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 juni 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Premier Ministre.

P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HAMMEL.

Le Ministre de la Justice,

P. WIGNY

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. SERVAIS.

Le Ministre des Affaires économiques.

J. VAN OFFELEN.

VAN KONINGSWEGE:

De Eerste Minister,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

De Minister van Economische Zaken,

<i>Le Ministre des Communications,</i>		<i>De Minister (Jan Verkeerswezen,</i>
	A. BERTRAND.	
<i>Le Ministre des Classes moyennes.</i>		<i>De Minister (Jan Middenstand,</i>
	A. d'ALCANTARA.	
<i>Le Ministre de la Santé publique,</i>		<i>De Minister (Jan Volksgezondheid.</i>
	R. HULPLAU.	
<i>Le Ministre de la Prévoyance sociale,</i>		<i>De Minister van Sociale Voorzorg.</i>
	P. DE PAEPE.	
<i>Le Ministre des Finances,</i>		<i>De Minister van Financiën,</i>
	R. HENRION.	
<i>Le Ministre de l'Education nationale,</i>		<i>De Minister (Jan Nationale Opvoeding,</i>
	F. GROOTJANS.	
<i>Le Ministre de la Défense nationale,</i>		<i>De Minister van Lendsoerdedioing,</i>
	Ch. POSWICK.	
<i>Le Ministre-Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,</i>		<i>De Minister-Staetseecretaris pOOr Posterijen, Telegrafie en Telephonie,</i>
	H. MAISSE.	

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe concernant les conditions particulières d'installation et de fonctionnement de ce Quartier Général sur le territoire du Royaume de Belgique,

Le Royaume de Belgique

et

le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe;

Considérant la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

Considérant le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952, et notamment l'article 16, paragraphe 2, en vertu duquel ce Protocole peut être complété par des accords bilatéraux entre l'Etat de séjour et un Quartier Général Suprême;

Considérant qu'il y a lieu de prévoir des dispositions particulières en vue de l'installation et du fonctionnement au Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe sur le territoire du Royaume de Belgique;

Sont convenus ce qui suit:

Article 1. --- Définitions.

Dans le présent Accord, on entend par:

1. « Convention »: la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

2. « Protocole »: le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952;

3. « SHAPE »: le Quartier Général Suprême des Forces Alliées en Europe;

4. « SACEUR »: le Commandant Suprême Allié en Europe;

5. « Membres de SHAPE »:

- a) les membres de la « Force » au sens du Protocole et pour autant qu'ils soient affectés à SHAPE;
- b) les membres du personnel civil, ressortissants de l'un des Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord i) qui sont affectés à SHAPE et employés par l'une des forces armées de l'un des Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, ou ii) qui appartiennent à certaines catégories de personnel civil, employé par SHAPE arrêté par le Conseil de l'Atlantique Nord;
- c) les membres des représentations militaires nationales auprès de SHAPE ainsi que les membres des unités nationales d'appui de ce Quartier Général.

Article 2. --- Emplacement,

L'emplacement en temps de paix, sur le territoire de la Belgique, de SHAPE et de ses divers éléments est fixé par entente directe entre le Gouvernement belge et SHAPE,

Toute modification à ces emplacements intervient dans les mêmes conditions.

Article 3. - Effectifs,

1. A la date de la signature du présent Accord, le Gouvernement belge est informé par SHAPE de ses effectifs à établir sur le territoire de la Belgique.

2. SHAPE est autorisé à augmenter dans une limite de dix pour cent les effectifs visés au paragraphe précédent. Il porte le total de ses effectifs à la connaissance du Gouvernement belge, chaque fois que celui-ci en formule la demande,

SHAPE ne peut procéder à une augmentation de ses effectifs au-delà de cette limite sans l'accord du Gouvernement belge.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit Hoofdkwartier op het grondgebied van het Koninkrijk België

Het Koninkrijk België

en

Het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa;

Gedat op het Verdrag tussen de bij het Noordatlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951;

Gelet op het Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren ingesteld uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 augustus 1952, en inzonderheid op artikel 6, paragraaf 2, waarin is bepaald dat het Protocol kan worden aangevuld bij bilaterale overeenkomst tussen de Staat van verblijf en het Algemeen Hoofdkwartier;

Overwegende dat bijzondere regels moeten worden gesteld met het oog op de vestiging en het functioneren van het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa op het grondgebied van het Koninkrijk België;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. --- Bepalingen.

In deze Overeenkomst betekent:

1. « Verdrag »: het op 19 juni 1951 te Londen door de Partijen b) het Noordatlantisch Verdrag gesloten Verdrag betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten;

2. « Protocol »: het op 28 augustus 1952 te Parijs ondertekende Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren ingesteld uit hoofde van het Noordatlantisch Verdrag;

3. « SHAPE »: het Algemeen Hoofdkwartier van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa;

4. « SACEUR »: de Opperbevelhebber van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa;

5. « Leden van SHAPE »:

- a) de leden van de « Krijgsmacht » in de betekenis van het Protocol en voor zover zij aan SHAPE verbonden zijn;
- b) de leden van het burgerpersoneel, onderdanen van een Staat die partij is bij het Noordatlantisch Verdrag i) die verbonden zijn aan SHAPE en in dienst zijn van een van de Strijdkrachten van een Staat die partij is bij het Noordatlantisch Verdrag, of ii) die behoren tot categorieën van het burgerpersoneel in dienst van SHAPE, als vastgesteld door de Noordatlantische Raad;
- c) de leden van de nationale militaire vertegenwoordigingen, hij SHAPE, evenals de leden van de nationale steuneenheden bij dit Hoofdkwartier,

Artikel 2. --- Vestiging.

De vestiging van SHAPE en van zijn onderdelen op het grondgebied van het Koninkrijk België in vredetijd wordt bepaald door een rechtstreekse regeling tussen de Belgische Regering en SHAPE,

Elke wijziging van die vestiging wordt op dezelfde wijze geregeld,

Artikel 3. --- Personeelssterkte,

1. Op de dag van de ondertekening van deze Overeenkomst geldt SHAPE de Belgische Regering kennis van de sterkte van zijn op het grondgebied van het Koninkrijk België te vestigen personeel.

2. SHAPE kan de sterkte van zijn personeel verhogen tot een maximum van tien procent boven de in de vorige paragraaf bedoelde omvang, SHAPE deelt zijn totale personeelssterkte, aan de Belgische Regering mede telkens als deze daarom verzoekt.

SHAPE mag zijn personeelssterkte niet boven dit maximum verhoogen zonder de toestemming van de Belgische Regering.

Article 4. -- Liaison entre SHAPE et le. autorité belges.

Les relations entre SHAPE et les autorités belges s'effectuent par l'intermédiaire du représentant militaire national belge auprès de SHAPE.

Des dérogations à cette procédure peuvent être accordées par le Ministre belge qui a la Défense nationale dans ses attributions.

Article 5. -- Capacité juridique.

La capacité juridique reconnue à SHAPE par l'article 14 du Protocole est exercée par SACEUR ou par toute personne désignée par lui **pour agir en son nom.**

Article 6. -- Représentation en justice.

A la demande de SHAPE le Gouvernement belge peut accepter de lui être subrogé pour toute action devant les juridictions belges à laquelle ce Quartier Général est partie. SHAPE tient le Gouvernement belge indemne des charges supportées à cette occasion.

Le présent article ne s'applique pas aux litiges soumis à arbitrage.

Article 7. -- Inviolabilité des installations.

1. Les personnes habilitées en vertu de la loi belge à pénétrer d'autorité dans un lieu en vue de l'accomplissement des devoirs de leur charge ne peuvent entrer dans les installations de SHAPE que moyennant l'autorisation de SACEUR ou de l'autorité déléguée par lui.

2. Toutefois, en cas de flagrant délit ou en vertu d'un mandat délivré par le magistrat instructeur, une telle autorisation est donnée d'office aux personnes habilitées à pénétrer dans un lieu où pareil cas,

3. Les dispositions ci-dessus ne portent pas atteinte à l'inviolabilité des archives et des autres documents ou fichiers ni aux procédures de vérification prévues à l'article 13 du Protocole.

Article 8. -- Immunités et privilèges personnels.

1. Le Commandant Suprême Allié en Europe bénéficie des immunités et privilèges reconnus au chef d'une mission diplomatique.

Son conjoint et ses enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du chef d'une mission diplomatique.

2. Les Officiers généraux et Amiraux exerçant des fonctions interalliées de haute responsabilité, peuvent bénéficier des immunités et privilèges ci-après:

a) immunité de poursuite, d'arrestation et de détention;

b) immunité de juridiction pour les paroles prononcées et les actes accomplis par eux, y compris les écrits, en leur qualité officielle pendant la durée et dans les limites de leur mission, cette immunité étant maintenue après la cessation de leurs fonctions;

c) inviolabilité des papiers et documents personnels;

d) en ce qui concerne la réglementation monétaire ou de change, les mêmes avantages que ceux accordés aux agents diplomatiques;

e) en ce qui concerne les bagages personnels, les mêmes immunités et facilités que celles dont jouissent les agents diplomatiques.

3. Le Gouvernement belge arrête, après consultation de SHAPE, la liste des bénéficiaires des immunités et privilèges prévus au paragraphe 2.

4. Les immunités et privilèges sont accordés non à l'avantage personnel des bénéficiaires, mais en vue de leur permettre d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord.

SACEUR a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité dans chaque cas où celle-ci empêcherait l'administration normale de la justice et où elle pourrait être levée sans préjudice pour les intérêts de SHAPE.

5. SACEUR collabore avec les autorités belges afin de faciliter la **bonne administration de la justice, d'assurer l'observation de la loi** latrôn belge et d'éviter tout abus auquel pourraient conduire les immunités et privilèges.

Article 9. -- Régime fiscal et économique.

1. SHAPE, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de **tout impôt direct, à l'exception des taxes qui constituent la rémunération de services rendus.**

Artikel 1. -- Betrekkingen tussen SHI-IPE en de Belgische overheden.

De betrekkingen tussen SHAPE en de Belgische overheden geschieden door bemiddeling van de Belgische nationale militaire vertegenwoordiger bij SHAPE.

De Belgische Minister waaronder de Landsverdediging ressorteert kan afwijkingen van deze regeling toestaan.

Artikel 5. -- Rechtsbevoegdheid.

De bij artikel 10 van het Protocol aan SHAPE toegekende bevoegdheid tot het verrichten van rechtshandelingen wordt uitgeoefend door SACEUR of door al wie door hem is aangewezen om in zijn naam te handelen.

Artikel 6. -- Vertegenwoordiging in rechte.

Op verzoek van SHAPE kan de Belgische Regering aanvaarden in zijn plaats te treden in iedere rechtsvordering voor de Belgische gerechten waarbij dit Hoofdkwartier partij is. SHAPE vergoedt de Belgische Regering voor de daaraan verbonden kosten.

Dit artikel is niet van toepassing op geschillen die aan arbitrage onderworpen zijn.

Artikel 7. -- Onschendbaarheid van de installaties.

1. Zij die krachtens de Belgische wet bevoegd zijn om, met het oog op de vervulling van hun ambt, op eigen gezag een plaats te betreden, mogen de SHAPE-installaties niet betreden dan met de toestemming van SACEUR of de door hem daartoe gemachtigde autoriteit.

1. Bij ontdekking op heterdaad of op grond van een bevel dat gegeven is door de magistratuur met het onderzoek belast, wordt die machtiging evenwel van rechtswege verleend aan dergelijke gevallen die bevoegd zijn om in dergelijke gevallen een plaats te betreden.

3. Bovenstaande bepalingen doen geen afbreuk aan de onschendbaarheid van archiefstukken en andere officiële beschelden, noch aan de verificatieprocedures waarin artikel 13 van het Protocol voorziet.

Artikel 8. -- Immuniteiten en persoonlijke oorzaken.

1. De Opperbevelhebber van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa geniet de immuniteiten en voorrechten toegekend aan het hoofd van een diplomatieke zending.

Zijn echtgenote en zijn bij hem inwonende minderjarige kinderen genieten de voordelen die aan de echtgenote en aan de minderjarige kinderen van het hoofd van een diplomatieke zending worden toegekend.

2. De opperofficieren en admiraals, die een Intergeallieerde functie met hoge verantwoordelijkheid vervullen, kunnen de volgende immuniteiten en voorrechten genieten:

a) immuniteit ten aanzien van rechtsvervolging, aanhouding en hechtenis;

b) immuniteit ten aanzien van rechtsmacht wat betreft hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid en tijdens de duur en binnen de perken van hun opdracht hebben geschreven, gezegd of gedaan; deze immuniteit blijft na het neerleggen van hun ambt gehandhaafd;

c) onschendbaarheid van persoonlijke papieren en beschelden;

d) ten aanzien van de bepalingen van wetten of verordeningen inzake munt of wissel, de zelfde voordelen als die welke aan diplomatieke ambtenaren worden toegekend;

e) wat de persoonlijke bagage betreft, dezelfde immuniteiten en faciliteiten als die welke de diplomatieke ambtenaren genieten.

3. De Belgische Regering stelt, na overleg met SHAPE, de lijst vast van de personen die de immuniteiten en voorrechten genieten bedoeld in paragraaf 2.

4. Deze immuniteiten en voorrechten worden de begunstigen niet toegestaan in hun persoonlijk voordeel, doch om hen in staat te stellen hun taak in verband met het Noordatlantisch Verdrag in alle onafhankelijkheid te vervullen.

SACEUR heeft niet alleen het recht doch ook de plicht de immuniteit op te heffen telkens wanneer deze normale rechtsbetrekking in de weg staat en bovendien kan worden opgeheven zonder dat de belangen van SHAPE worden benadeeld.

5. SACEUR werkt met de Belgische Overheden samen ten einde de rechtsbedeling te versnellen, de naleving van de Belgische wetgeving te verzekeren, en ieder misbruik te vermijden waartoe de immuniteiten en voorrechten aanleiding zouden kunnen geven.

Artikel 9. -- Fiscaal en Economisch stelsel.

1. SHAPE, zijn vermogen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belasting, met uitzondering van de heffingen ten zake van bewezen diensten.

2. En application de l'article 8, paragraphe 1^{er} du Protocole, SHAPE est exonéré des droits et taxes provinciaux et communaux, à l'exception des droits et taxes qui constituent la rémunération de services rendus.

3. SHAPE peut procéder directement sur le marché belge à l'acquisition de biens mobiliers destinés à son usage exclusif. IL donne, dans la mesure du possible, la préférence à ce marché. Pour ces acquisitions, le Gouvernement belge prête son concours si SHAPE le demande.

SHAPE est dispensé de l'observation de la législation belge en matière économique tant pour l'acquisition sur le marché belge que pour l'importation des biens mobiliers destinés à son usage exclusif.

4. SHAPE peut, en vertu de l'article II, paragraphe 4, de la Convention, établir dans ses installations, des cantines où les membres de ses forces, et les membres du personnel civil à l'exclusion des ressortissants de l'Etat de séjour, pourront s'approvisionner. Le Gouvernement belge cependant se réserve, conformément à l'article II, paragraphe 4 précité, le pouvoir de préciser la nature et les quantités de marchandises dont les bénéficiaires pourront ainsi s'approvisionner.

5. Les fournitures en quantités raisonnables destinées à l'approvisionnement des mess et cantines de SHAPE sont exonérées de tous droits et taxes!

SHAPE peut être dispensé de l'observation de la législation belge en matière économique en ce qui concerne les fournitures.

6. Les véhicules privés appartenant aux membres de SHAPE sont exonérés de la taxe de circulation sur les véhicules automobiles, lorsqu'ils sont utilisés principalement pour les déplacements effectués entre le Quartier Général et la résidence privée. Cette exonération est limitée à un seul véhicule par bénéficiaire. Elle ne s'applique pas aux véhicules appartenant à des ressortissants belges.

7. Les membres de SHAPE bénéficient de la franchise des droits et taxes pour une quantité raisonnable de carburant utilisée pour les déplacements effectués au moyen d'un véhicule privé entre le Quartier Général et la résidence privée.

8. Les produits achetés dans les cantines et le carburant visé au paragraphe 7 ne peuvent être cédés.

9. Toute cession de biens mobiliers par SHAPE ne peut avoir lieu qu'aux conditions à déterminer par le Gouvernement belge. L'acquisition à titre onéreux ou à titre gratuit, de biens mobiliers appartenant à SHAPE est considérée comme une importation.

Toutefois, les droits d'entrées ne sont pas dus et la législation belge en matière de commerce extérieur ne s'applique pas lorsqu'il est reconnu qu'il s'agit de marchandises indigènes.

N'est cependant pas considérée comme cession pour l'application du présent paragraphe, la vente de produits effectuée dans les cantines de SHAPE aux personnes autorisées à s'y approvisionner.

10. Le Gouvernement belge détermine, après consultation avec SHI>PE, les modalités d'application des paragraphes 4, 5, 6 et 7.

Article 10. - Devises.

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers;

- SHAPE peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- SHAPE peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre, et peut convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à rachat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus, SHAPE tient compte de toutes représentations de la Belgique et y donne suite dans la mesure du possible.

Article II. - Personnel, du visé par l'article 9, paragraphe 1 de la Convention.

1. Le personnel civil visé à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention est régi par la législation belge sur le contrat de louage de travail. La législation sociale belge est applicable à ce personnel.

2. Ce personnel est recruté par SHAPE parmi les candidats présentés par les services compétents belges. Ceux-ci assistent SHAPE pour le recrutement et le licenciement du personnel en question et agissent, s'il y a lieu, au nom et pour compte de SHAPE.

Les services compétents belges sont, le cas échéant, habilités à conclure, en accord avec SHAPE, des conventions collectives de travail applicables à ce personnel.

2. In toepassing van artikel 9, paragraaf 1 van het Protocol, wordt SHAPE vrijgesteld van de provinciale en gemeentelijke rechten en heffingen, met uitzondering van die ter zake van bewezen diensten.

3. SHAPE mag rechtstreeks op de Belgische markt roerende goederen voor zijn uitsluitend gebruik aankopen. In de mate van het mogelijke geeft het de voorkeur aan deze markt. Voor deze aankopen verleent de Belgische Regering, op aanvraag van SHAPE, haar medewerking.

SHAPE is vrijgesteld van de naleving van de Belgische wetgeving in economische aangelegenheden, zowel wat de aankoop op de Belgische markt als de invoer van roerende goederen voor zijn uitsluitend gebruik betreft.

4. SHAPE kan, krachtens artikel II, paragraaf 4, van het Verdrag, in zijn installaties kantines oprichten, waar de leden van zijn strijdkrachten, alsmede de leden van het burgerpersoneel met uitsluiting van de onderdanen van de Staat van verblijf, zich zullen kunnen bevoorraden. Nochtans behoudt de Belgische Regering, overeenkomstig voornoemd artikel II, paragraaf 1, zich het recht voor de aard en de hoeveelheid van de goederen te bepalen, waarin de belanghebbenden zich aldus zullen kunnen bevoorraden.

5. De Inveringen van redelijke hoeveelheden bestemd voor de bevoorrading van de mess en de kantines van SHAPE worden vrijgesteld van rechten en heffingen.

SHAPE kan worden vrijgesteld van de naleving van de Belgische wetgeving in economische aangelegenheden, wat deze leveringen betreft.

6. De particuliere voertuigen die toebehoren aan leden van SHAPE, worden vrijgesteld van de verkeersbelasting op de autovoertuigen, indien zij voornamelijk worden gebruikt voor de verplaatsingen tussen het Hoofdkwartier en het privéverblijf. Deze vrijstelling wordt beperkt tot een enkel voertuig per begunstigde. Zij is niet van toepassing op voertuigen die toebehoren aan Belgische onderdanen.

7. De leden van SHAPE genieten vrijstelling van rechten en heffingen voor een redelijke hoeveelheid benzine nodig voor de verplaatsingen met een particulier voertuig tussen het Hoofdkwartier en het privéverblijf.

8. De in de kantines gekochte producten en de benzine bedoeld in paragraaf 7 mogen niet worden afgestaan.

9. Afsand van roerende goederen door SHAPE mag slechts gebeuren onder door de Belgische Regering te bepalen voorwaarden. De verwerving onder bezwarende titel of om niet van aan SHAPE toebehorende roerende goederen, wordt beschouwd als inver. Invoerrechten zijn evenwel niet verschuldigd en de Belgische wetgeving inzake buitenlandse handel is niet van toepassing, wanneer het uitgaakt is dat het om in landse goederen gaat.

Als afstand wordt nochtans voor de toepassing van deze paragraaf niet beschouwd de verkoop van producten in de kantines van SHAPE aan de personen die er zich mogen bevoorraden.

10. De Belgische Regering bepaalt, na raadpleging van SHAPE, de toepassingsmodaliteiten voor de paragrafen 4, 5, 6 en 7.

Artikel 10. - Valuta's.

1. Zonder beperkt te worden door financiële controle, rekening of moratoria van welke aard ook:

- mag SHAPE valuta's van welke aard ook bezitten en in iedere geldsoort rekeningen hebben;
- mag SHAPE zijn fondsen vrij van het ene land naar het andere overnemen en elke soort valuta, in zijn bezit, omzetten in enige andere valuta tegen de gunstigste officiële wisselkoers voor een verkoop of koop al naar het geval zich voordoet.

2. Bij de uitoefening van de rechten krachtens bovenstaand paragraaf 1 zal SHAPE de nodige aandacht schenken aan vertegenwoordigers van België en zal "an zodanige vertegenwoordigers gevolg geven voor zover zulks uitvoerbaar is,

Artikel II. -- B/rgerpersoneel, bedoeld in "rtikel 9, p", t'graaf 1, u"n het Verdrag.

1. Voor het burgerpersoneel bedoeld in artikel 9, paragraaf 4, van het Verdrag gelden de Belgische wetten op de arbeidsovereenkomsten.

De Belgische sociale wetgeving is van toepassing op dit personeel.

2. Dit personeel wordt aangeworven door SHAPE onder de vooraf door de bevoegde Belgische diensten geselecteerde kandidaten. Deze diensten staan SHAPE bij in het aanwerven en ontslaan van het desbetreffende personeel en treden, indien daartoe grond bestaat, in naam en voor rekening van SHAPE op.

De bevoegde Belgische diensten zijn, in voorkomend geval, gemachtigd om in overleg met SHAPE collectieve arbeidsovereenkomsten te sluiten die op dat personeel van toepassing zijn.

3. Les frais administratifs engagés par les services belges pour les prestations visées au paragraphe 2 sont remboursés par SHAPE sur la base d'indemnités forfaitaires à fixer par arrangement ultérieur.

Article 12. - Biens immobiliers.

L'exercice par SHAPE du droit de contracter, d'acquérir et d'aliéner en matière immobilière est subordonné, dans chaque cas, à l'accord préalable du Gouvernement belge.

Article 13. - Marché de travail.

1. Pour les travaux d'un montant ne dépassant pas 5 000 000 de francs belges, SHAPE peut passer directement des marchés moyennant approbation préalable des autorités belges compétentes. Cette approbation n'est toutefois pas requise pour les travaux n'entraînant pas de modification du plan général des installations ou du site.

Les marchés sont passés selon les règles fixées par le Conseil de l'Atlantique Nord ou, en l'absence de telles règles, conformément à la législation belge en matière de marchés publics.

2. Pour les travaux d'un montant dépassant 5 000 000 de francs belges, les marchés sont passés, en collaboration avec SHAPE et pour le compte de celui-ci, par les autorités belges compétentes, conformément à la législation belge en matière de marchés publics.

Il en est de même pour les marchés visés au paragraphe 1 que SHAPE ne paie pas directement.

3. Les frais engagés par les autorités belges pour les opérations visées au présent article sont remboursés par SHAPE sur la base d'indemnités forfaitaires à fixer par arrangement ultérieur.

Article 11. - Service postal.

1. Le courrier officiel de SHAPE peut être envoyé par l'intermédiaire des services postaux belges. Le cas échéant, il est dispensé de l'affranchissement préalable dans les mêmes conditions. L'impôt le courrier émanant des Forces armées belges; le montant global des affranchissements est perçu par l'Administration des Postes belges sur facture établie périodiquement en accord avec SI-IAPE. Les objets de correspondance autres que les documents officiels, émanant ou à l'adresse de SHAPE et de ses membres, qui sont expédiés ou reçus par l'intermédiaire du service postal belge doivent être affranchis, conformément aux dispositions de la Convention et des arrangements de l'Union postale universelle.

2. Les envois officiels sont dispensés du contrôle de la douane sous réserve qu'ils soient placés sous pli scellé et revêtus d'une étiquette officielle dont la forme et le libellé sont communiqués aux autorités et services publics belges compétents.

Les envois autres que les envois officiels émanant ou à l'adresse de SHAPE et de ses membres, effectués par la voie postale ou par colis postaux par l'intermédiaire soit des services belges, soit des services propres des Forces armées, sont soumis au contrôle douanier. Les mesures d'application destinées à assurer l'exercice de ce contrôle et la perception des droits et taxes éventuellement exigibles sont arrêtées par entente directe entre les autorités qualifiées de SHAPE et les autorités et services publics belges compétents.

3. SHAPE peut disposer à l'intérieur de ses installations d'un bureau de poste militaire intégré dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet de dispositions particulières convenues entre le Gouvernement belge et SHAPE.

Article 15. --- Télécommunications.

1. Sous réserve des paragraphes 3, 4 et 5 ci-après, SHAPE utilise les services de télécommunication de la Régie belge des Télégraphes et des Téléphones. L'usage par SHAPE des services de télécommunication de la Régie fait l'objet d'un accord particulier entre SHAPE et la Régie.

Pour l'usage de ces services, SHAPE bénéficie d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui réservé aux Forces armées belges.

2. La Commission mixte des Télécommunications sert d'organisme de liaison entre les autorités militaires nationales et alliées, d'une part, et la Régie, d'autre part. L'Union apporte sa pleine collaboration, eu vue d'assurer une application harmonieuse des dispositions de l'accord particulier entre SI-IAPE et la Régie.

En outre, le Gouvernement belge apporte à SHAPE toute l'assistance requise dans ses relations avec la Régie.

3. SHAPE peut, dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, établir, exploiter et entretenir à titre temporaire et sous

3. De beheerskosten voor de verlichtingen omschreven in paragraaf 2 worden door SHAPE aan de Belgische (h) dinsten terugbetaald op grondslag van vast te stellen schikkingen.

Article 12. --- Onroerend goederen.

De uitoefening door SHAPE van zijn recht om inzake onroerende goederen concessies aan te gaan, te verwerven en te vervreemden is, in elk geval afzonderlijk, end-afgescheiden aan de voorafgaande instemming van de Belgische Regering.

Artikel 13. --- Aanneming van werken.

1. Met het oog op werken voor een bedrag van ten hoogste 5 000 000 Belgische frank mag SHAPE rechtstreeks overeenkomsten sluiten, na voorafgaande goedkeuring van de bevoegde Belgische overheden. De goedkeuring is evenwel niet vereist voor werken die noch het algemene plan van de installaties noch het landschap wijzigen.

De overeenkomsten worden gesloten volgens de voorschriften van de Noordatlantische Raad of, bij gebreke aan zulke voorschriften, overeenkomstig de Belgische wetgeving betreffende de openbare aannemingen.

2. Met het oog op werken voor een bedrag van meer dan 5 000 000 Belgische frank worden de overeenkomsten in samenwerking met en voor rekening van SHAPE gesloten door de bevoegde Belgische overheden overeenkomstig de Belgische wetgeving betreffende de openbare aannemingen.

Hetzelfde geldt voor de overeenkomsten bedoeld in paragraaf 1. die SHAPE niet zelf rechtstreeks aangaat.

3. De kosten die de Belgische overheden naar aanleiding van de in dit artikel bedoelde verlichtingen maken, worden door SHAPE terugbetaald op grondslag van vaste in te stellen schikkingen vast te stellen vergoedingen.

Artikel 11. --- Postdienst.

1. De officiële poststukken van SHAPE kunnen door toedoen van de Belgische Postdienst worden verzonden. In voorkomend geval en onder dezelfde voorwaarden als voor de poststukken van de Belgische Krijgsmacht wordt vrijstelling van voorafgaande Frankering toeestaan; de gezamenlijke Frankierkosten worden door het Bestuur der Belgische Posten geïnd op een factuur die op geacteerd tijden en in overeenstemming met SHAPE wordt opgemaakt. Niet-officiële poststukken uitgaande van of gericht aan SHAPE of zijn leden, die door toedoen van de Oeïsche Postdienst worden verzonden of ontvangen, behoren gefrankeerd te worden, overeenkomstig de bepalingen van de Conventie en de Overeenkomsten van de Wereldpostunie.

2. Officiële zendingen in verzegelde omslag en voorzien van een officieel etiket, waarvan vorm en opdruk aan de bevoegde Belgische overheden en openbare diensten worden ter kennis gebracht, zijn vrijgesteld van douaneonderzoek.

Niet-officiële zendingen, uitgaande van of gericht aan SHAPE of zijn leden, die hetzij door de post hetzij als postcolli, door de Belgische diensten of door de eigen diensten van de strijdkrachten worden verzonden, worden aan douaneonderzoek onderworpen. De maatregelen ter uitvoering van dat onderzoek en van het innen van de eventueel opeisbare rechten en heffingen worden vastgesteld in rechtstreeks overleg tussen de bevoegde overheden van SHAPE en de bevoegde Belgische overheden en openbare diensten.

3. Binnen zijn installaties mag SI-IAPE een geïntegreerd militair postkantoor onderhouden waarvan de organisatie en de werking worden geregeld bij afzonderlijke beschikkingen die door de Belgische Regering en SHAPE gezamenlijk worden overgenomen.

Artikel 15. --- Televerbindingen.

L'Behoudens de paragrafen 3, 4 en 5. maakt SHAPE gebruik van de televerbindingssdiensten van de Belgische Regie van Telegrafie en Telefoon. Het gebruik door SHAPE van de televerbindingssdiensten van de Regie wordt in een afzonderlijk akkoord tussen SHAPE en de Regie geregeld.

Met het oog op het gebruik van die diensten, is de behouding van SHAPE niet minder gunstig dan die van de Belgische Krijgsmacht.

2. De Gemengde Commissie voor Televerbindingen vormt de schakel tussen de Belgische en geallieerde militaire overheden, enerzijds, en de Regie, anderzijds. Zij stelt alles in het werk om een vlotte uitvoering van de bepalingen van het afzonderlijk akkoord tussen SHAPE en de Regie tot stand te brengen.

Van haar kant verleent de Belgische Regering SHAPE de vereiste inductie in zijn betrekkingen met de Regie.

3. In de mate waarin de militaire doeleinden het vereisen, kan SHAPE, tijdelijk en behoudens voorafgaand goedkeuring, overleg

réserve de coordination préalable avec les autorités militaires belges, des installations de télécommunication de toute nature pour des exercices militaires, des manœuvres ou en cas d'urgence.

1. Avec l'accord des autorités gouvernementales belges et de la Régie, et dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, SHAPE peut établir, exploiter et entretenir des stations de radio-communication pour des services de radiocommunication fixes et mobiles de toute nature, à l'exception de stations, d'émission de radio-diffusion et de télévision,

5. Avec l'accord des autorités gouvernementales belges et dans la mesure requise pour atteindre les buts militaires, SHAPE peut établir, exploiter et entretenir d'autres systèmes militaires de télécommunication qui ne sont pas connectés au réseau public de la Régie ni au réseau public des Administrations des P.T.T., étrangères.

Article 16. - Titres de séjour.

Les membres du personnel civil de SHAPE visés à l'article 1^{er}, paragraphe 5 ci-dessus et les personnes à charge des membres de SHAPE sont soumis à la réglementation belge en matière d'entrée et de séjour. Toutes facilités leur sont accordées pour le règlement de leur situation administrative en la matière.

A cette fin, les autorités compétentes belges reçoivent de SHAPE les renseignements nécessaires concernant l'identité de ces personnes dès leur entrée dans le pays.

Article 17. - Permis de conduire.

1. Les membres de SHAPE ainsi que les personnes à leur charge, conducteurs d'un véhicule automobile privé, sont soumis à la législation belge en matière de permis de conduire.

2. Les permis de conduire délivrés tant par SHAPE que par les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, sont valables pour la conduite des véhicules automobiles.

SHAPE prend les mesures nécessaires en vue d'interdire, sur le territoire belge, l'usage du permis de conduire aux membres de son personnel déchu du droit de conduire par une juridiction belge.

3. Le permis de conduire, établi dans une autre langue, lue les langues officielles belges, est accompagné d'une traduction, certifiée conforme par SHAPE, dans ces langues.

Article 18. - Soins médicaux,

SHAPE peut organiser un service de santé militaire,

Par dérogation à la législation concernant le droit d'exercer l'art de guérir, les services médicaux, dentaires et pharmaceutiques de SHAPE peuvent prodiguer des soins, mais uniquement aux membres de SHAPE et aux personnes à leur charge se trouvant sur les installations de SHAPE ou en dehors de celles-ci.

Ces services sont organisés et fonctionnent suivant des conditions et modalités à convenir ultérieurement entre le Gouvernement belge et SHAPE.

Article 19. - Mesures sanitaires.

1. SHAPE applique les dispositions des lois et règlements belges relatifs à l'hygiène publique et à la police sanitaire des animaux domestiques et des insectes nuisibles.

SHAPE et les autorités belges s'informent mutuellement et sans délai de toute présomption d'apparition, de l'apparition, de révolution et de l'extinction d'une maladie contagieuse ainsi que des mesures prises à cet égard.

Si SHAPE estime nécessaire de renforcer la protection sanitaire dans le voisinage de ses installations, il en fait la proposition aux autorités belges. Les mesures complémentaires sont prises de commun accord.

2. L'importation de marchandises est soumise aux dispositions belges d'ordre sanitaire, à l'exception de celles qui sont exclusivement destinées à être utilisées à l'intérieur des installations de SHAPE ou qui sont importées en vue d'être débitées par les mess et cantines établis dans les installations de SHAPE.

Article 20. - Ecole.

Il sera procédé, dans le cadre de l'implantation de SHAPE en Belgique, à la création d'une école internationale selon des conditions et modalités à convenir ultérieurement.

Article 21. - Disposition finale.

A la demande de SHAPE, le Gouvernement belge peut décider d'appliquer, en tout ou partie, le présent Accord à des organismes

Illet de Belgische militaire overheden, alle installaties voor televerbinding aanleqcn, in bedrijf hebben en onderhouden met het oog op militaire oefeningen, manoeuvres of in spoedelsende gevallen.

1. In de mate waarin de militaire doeleinden het vereisen en in overeenstemming met de Belgische regeringsinstanties en de Regie, mag SHAPE installaties aanleqcn, in bedrijf hebben en onderhouden voor vaste en mobiele radioverbindingssdiensten van welke aard ook, met uitsluiting van radio-omroep en televisiestations.

5. In de mate waarin de militaire doeleinden het vereisen en in overeenstemming met de Belgische regeringsinstanties, mag SHAPE andere militaire televerbindingssystemen aanleqcn, in bedrijf hebben en onderhouden die noch op het openbare net van de Regie, noch op het openbare net van vreemde P.T.T.-administraties aangesloten zijn,

Artikel 16. - Verblijfsvergw/ling.

De leden van het burgerpersoneel van SHAPE, bedoeld bij artikel 1, paragraaf 5, evenals de personen ten laste van de leden van SHAPE, zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake binnenkomst en verblijf. Voor de regeling van hun desbetreffende administratieve toestand worden hun faciliteiten toegekend.

Te dien einde ontvangen de bevoegde Belgische overheden van SHAPE de nodige inlichtingen betreffende de identiteit van bedoelde personen zodra deze het land binnenkomen.

Artikel 17. - Rijbewijs.

1. De leden van SHAPE, alsook de personen te hunnen laste, die een particulier voertuig met eigen beweegkracht besturen, zijn onderworpen aan de Belgische wetgeving betreffende het rijbewijs.

2. Het rijbewijs, uitgereikt zowel door SHAPE als door een Staat die Partij is bij het Noordatlantisch Verdrag, geldt voor het besturen van voertuigen met eigen beweegkracht.

SHAPE neemt de nodige maatregelen om op het Belgisch grondgebied het gebruik van het rijbewijs te verbieden aan leden van het personeel die door een Belgisch gerecht vervallen zijn verklaard van het recht om een voertuig te besturen.

3. Aan het rijbewijs dat niet in een van de officiële Belgische talen is opgesteld, wordt een door SHAPE censluiderid 'verklarde vertaling' ill die talen toegevoegd.

Artikel 18. - Medische verzorging.

SHAPE mag een militaire gezondheidsdienst inrichten.

In afwijking van de wetgeving betreffende het recht om de geneeskunde te beoefenen, mogen de geneeskundige, tandheelkundige en farmaceutische diensten van SHAPE verzorging verstrekken, doch enkel aan de leden van SHAPE en aan de personen te hunnen laste die zich in of buiten de installaties van SHAPE bevinden.

Die diensten zijn georganiseerd en werken overeenkomstig later tussen de Belgische Regering en SHAPE vast te stellen voorwaarden en modaliteiten.

Artikel 19. - Gezondheidsmaatregelen,

1. SHAPE past de bepalingen toe van de Belgische wetten en verordeningen betreffende de openbare hygiëne en de gezondheids politie van de huiscircen en de schadelijke insecten,

SHAPE en de Belgische overheden elken elkaar onverwijld in over elk vcrmoeden van' uitbreken, over het uitbreken, het verloop en het verdwijnen van een ocsmettelijk ziekte evenals omtrant de in dit verband genomen maatregelen.

Indien SHAPE het nodig acht de gezondheidsbescherming in de omgeving van zijn installaties te versterken, stelt het dit voor aan de Belgische overheden. Aanvullende maatregelen worden in gemeen overleq getroffen.

2. De invoer van goederen is onderworpen aan de Belgische voorschriften inzake openbare gezondheid, met uitzondering van die goederen die uitsluitend bestemd zijn om binnen de Installaties van SHAPE te worden gehruikt of die worden ingevoerd om te worden verkocht in de mess of de kantines, die binnen de installaties van SHAPE zijn gevestigd.

Artikel 20. --- Schaal,

In het raam van de vestiging van SHAPE in België zal een internationale school worden opgericht overeenkomstig later vast te stellen voorwaarden en modaliteiten.

Artikel 21. - Slotbepuiging

Op verzoek van SHAPE kan de Belgische Regering beslissen dat deze Overeenkomst, geheel of ten dele, toepasselijk zal zijn op de

militaires internationaux subordonnés à SHAPE, auxquels la Convention ou le Protocole s'applique totalement ou partiellement par décision du Conseil de l'Atlantique Nord en vertu de l'article 14 du Protocole.

Article 22. - Entrée en vigueur,

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la ratification par la Belgique aura été notifiée à SHAPE.

2. L'Accord reste en vigueur tant que SHAPE est installé en Belgique.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 12 mai 1967, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

PIERRE HARMEL.

Pour SHAPE:

L. L. LEMNITZER.

internationale militaire inrichtingen die ondergeschikt zijn aan SHAPE en waarop het Verdrag of het Protocol geheel of ten dele toepasselijk is ingevolge een besluit van de Noordatlantische Raad, getroffen overeenkomstig artikel 14 van het Protocol.

Artikel 22. - Invoeringstermijn.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de dag waarop de bekrachtiging door België aan SHAPE is medegedeeld.

2. De Overeenkomst blijft van toepassing zolang SHAPE in België is gevestigd.

Ten blijke waarvan de ondertekenden, hiertoe bevoegd, gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 12 mei 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

PIERRE HARMEL.

Voor SHAPE:

L. L. LEMNITZER.